

ЭТОТ ТОНКИЙ АНГЛИЙСКИЙ ЮМОР. КАК ЕГО ПОНЯТЬ?

Сухарева М.Г.

г.о. Жуковский, МО МАОУ «Школа №9», 10 класс

Руководитель: Сергеева О.В., г.о. Жуковский, МО МАОУ «Школа №9», учитель английского языка

Предлагаемая исследовательская работа посвящена английскому юмору. Юмор любой страны отражает историю, традиции и быт народа. Юмора Британии свойственен не только отдельным представителям, а всей нации в целом.

Цель работы – рассмотреть черты и особенности английского юмора, выяснить причины его непонимания представителями иноязычных культур.

Для достижения этой цели мы ставим перед собой следующие **задачи**:

- найти и изучить материал, связанный с английским юмором;
- выявить характерные черты и темы английских шуток, привести примеры;
- проанализировать причины непонимания иностранцами английского юмора;
- провести опрос среди одноклассников на понимание английского юмора, проанализировать результаты и сделать выводы;
- на основе материалов исследования создать пополняемый сборник английских шуток для использования в качестве пособия при изучении английского языка.

Актуальность выбранной темы определяется тем, что она позволит глубже понять английскую культуру и воспринимать юмор англичан как их национальную ценность.

Сейчас существует большое количество работ, посвященных юмору вообще и британскому юмору в частности. Новизна нашей работы заключается в том, что мы будем изучать эту тему на примере учащихся 10 класса нашей школы, как носителей другой культуры и языка.

Предмет нашего исследования – английский национальный юмор.

Объект исследования – шутки и анекдоты англичан.

Методы исследования: сбор, изучение, обобщение, анализ информации из различных источников; опрос школьников в форме анкетирования, представление результатов в форме диаграммы, сравнение и анализ результатов опроса, формулирование выводов.

Этапы работы: изучение теоретического материала, подбор типичных английских шуток из разных источников, их классификация, опрос на понимание шуток, издание сборника.

Основная часть

1. Особенности английского юмора

Тонкий английский юмор хорошо известен в мире. Он присутствует практически в любой беседе англичан, в то время как у других народов для юмора важно место и время [7].

Изучив информацию в различных источниках, мы выявили основные темы для шуток: посетители баров, официанты, блондинки, медицина, компьютеры, образование, спорт, политика, взаимоотношения и даже оскорбления. Большое количество анекдотов основано на национальных стереотипах, например, про скупых шотландцев или ирландцев – любителей выпить.

Действующие лица: дамы, джентльмены, слуги, дворецкие (чаще Берримор), шотландцы, ирландцы, полицейские.

Обычное место действия: Лондон, пабы, загородные дома, поля для гольфа.

Английский юмор бывает нескольких типов: глупые истории (elephant jokes); сухой юмор (dry humour); примитивные шутки, когда прохожий падает и это смешно (banana skin humour); нелогичные истории (shaggy-dog stories); сатира (satire); абсурд (nonsense); непристойность (obscenity); каламбур (puns); розыгрыши (practical jokes); остроумие (wit); черный юмор (black humour); намеренное преуменьшение (understatement) с использованием слов quite, rather, a bit, actually; самоунижение, т.е. способность посмеяться над собой (self-deprecation).

В большинстве случаев английская шутка – экспромт. Когда шутку оценивают по достоинству – это лучшая награда для остроумца [11].

В чем смысл тонкого английского юмора? Это когда два интеллигентных собеседника улыбаясь, говорят друг другу что-то непонятное для окружающих, и именно это им кажется забавным.

2. Разновидности английского юмора

2.1. Юмор на основе языковых явлений

Язык играет одну из самых важных ролей в шутках, которые трудны для пони-

мания. Особенный интерес представляют остроты, содержащие фразовые глаголы, идиомы, игру слов, омофоны. Что бы выяснить, за счет чего такие шутки становятся смешными, рассмотрим некоторые примеры.

«I built this with my bear hands» (Приложение 1, рис. 1)

Эта шутка основана на звуковом сходстве существительного «bear» – медведь и прилагательного «bare» – голый. «With my bare hands» означает «своими руками, без инструментов». Но на рисунке руки не пустые, а «медвежьи». Получается двойное значение.

«Why were they called the dark ages? Because there were so many nights». (Приложение 1, рис. 2)

Шутка заключается в одинаковом произношении слов «knights» – рыцари и «nights» – ночи (поэтому века были темными).

«I once tied all my watches together to make a belt. Then I realized it was a waist of time». (Приложение 1, рис. 3)

Шутка основана на схожем звучании «waist of time» – талия времени (так как на ней часы) и «waste of time» – пустая трата времени.

«Imagine being held at gunpoint, bear with me, by a literate animal, and the only hope of rescue is «bear with me» tweeting a coded message». (Приложение 1, рис. 4)

В этом сюжете используется двоякое значение фразы: «bear with me» – потерпите минутку, потерпите меня, скоро я доберусь до главного. А секретное, закодированное сообщение «a coded message» заключался в его прямом значении – со мной медведь.

«Just waiting for the bus because my car got towed». (Приложение 1, рис. 5) «Got towed» – увез эвакуатор. «Towed» звучит абсолютно так же, как «toad» (жаба).

A man goes to a psychiatrist and the psychiatrist says, «You are crazy!» The psychiatrist answers, «You are ugly, too!»

Основа этого анекдота – игра слов. «Second opinion» означает мнение еще одного врача, что и хотел услышать больной. Психиатр решил разыграть пациента и сделал вид, что понял его дословно – как его собственное второе мнение, и высказал его пациенту [11].

A girl, «Some boys think I'm pretty and some think I'm ugly. What do you think?» A boy, «A bit of both – you are pretty ugly!»

Слово «pretty» может быть прилагательным в значении прелестный и наречием, означающим достаточно, в значительной степени, поэтому и получилось, что девушка довольно уродлива [11].

Two Englishmen: «Where have you been?» – «Out riding». – «Horseback?» – Oh, yes. He got back half an hour before I did».

Здесь обыгрывается смысл слова «back». Собеседник принял сочетание «horseback» (верхом на лошади) за вопрос «Horse back?» (Лошадь возвратилась?) [11]

«Do you usually stir your tea with your right hand?» – «Yes». – «That's strange. Most people use a spoon».

Предлог «with» указывает на орудие или способ совершения действия. Один из говорящих подшутил над своим собеседником, спросив его: «Ты размешиваешь чай правой рукой?» и подметил, что чай можно мешать и ложкой [11].

«Why do people usually wear shamrocks on St. Patrick's Day?» – «Because regular rocks are too heavy».

Слово «shamrock» (трилистник) состоит из двух слов «rock» (камень) и «sham» (подделка). В этом и смысл.

«If I could rearrange the alphabet I would put U and I together». Высказывание построено на идентичном звучании фраз «I and U» и «I and you».

In a café: «Waiter! Will the pancakes be long?» – «No, sir. They'll be round».

В приведенном выше анекдоте используются два значения слова «long» – длинный и долгий.

To be or not to be – that's the fate. (Быть или не быть – это судьба.) – Too beer or not too bear is the question of the time. (Слишком много пива или не слишком много пива – это вопрос времени). Здесь следует обратить внимание на созвучие слов «be, beer» Именно этим интересны высказывания.

Из примеров видно, что при переводе различных юмористических эпизодов частично теряется их смысл, и мы не можем уловить всех тонкостей, поэтому не всегда бывает смешно. Во многих случаях для понимания необходим серьезный словарный запас. Подборка шуток на основе языковых явлений представлена в нашем сборнике в Разделе 1.

2.2. Юмор в анекдотах

Одним из самых популярных юмористических жанров является анекдот. Это очень короткий рассказ со смешным сюжетом и непредсказуемым концом. Мы предлагаем несколько примеров настоящих английских анекдотов на различную тематику.

A student: «Brain is like Bermuda triangle – information goes in and it is never found again».

«Men go shopping to find what they want. Women go shopping to find out what they want».

A teacher to doctor's daughter: «Your grades are terrible! I shall send for your father!» The doctor's daughter: «If I were you, I wouldn't. Daddy always charges 20\$ for each visit».

«Your ideas are like diamonds». – «You mean they are so valuable?» – «No, I mean they are so rare».

«That's a strange pair of socks you are wearing. One sock's red and the other's green». – «Yes, I know. And do you know what? I've got another pair exactly like it at home» [10].

Wife: «If a monster was my husband, I would be much happier than with you». -Husband: «But marriages aren't allowed in the same blood relation» [23].

A man placed an advertisement «Wife wanted». The next day he received hundreds of replies, all saying «You can have mine» [23].

An Irishman walked into a bar and ordered martini after martini, each time removing the olives and placing them in a jar. When the jar was filled with olives and all the drinks consumed, the Irishman started to leave. «Excuse me, what was that all about?» said a customer, who was puzzled over what the Irishman had done. «Nothing,» said the Irishman, «my wife just sent me out for a jar of olives» [17].

Английский анекдот не всегда легко осознать и довольно трудно переводить. Очень часто, переведенные на русский язык, они кажутся вовсе не смешными. Но если у вас есть возможность прочесть их в оригинале, вы поймете, что англичане отличные юмористы.

2.3. Юмор в повседневной жизни. Сарказм и ирония

Если вы приехали в Британию – будьте начеку. Где бы и с кем бы вы не находились, будьте готовы, что в любой момент над вами могут подшутить. Британцы гордятся этой национальной чертой, а ваша задача не смутиться и адекватно отреагировать.

Вот с какими ситуациями можно столкнуться:

Студентка обращается с просьбой к преподавателю отпустить ее с лекции. Преподаватель: «I'm sure it'll break my heart, but you may leave».

В магазине продавец пытается убедить покупателей не толпиться у выхода. Никто не обращает внимания, и он невозмутимо спрашивает: «Excuse me, are you stupid or are you not English?»

На улице проливной дождь. Объявление в метро: «Temple station is closed because of unprecedented behavior of the passengers. They refused to leave the station, because of the rain».

Ваш коллега паркует свой автомобиль не по правилам и просит вас подождать его в машине, говоря при этом: «Sit still and if a policeman turns up, punch him in his nose».

Англичане умеют пошутить не только над другими, они способны иронизировать и над собой, считая самоиронию главной составляющей своего самобытного юмора. Объектами для высмеивания могут быть внешний облик, нрав, черты характера, привычки, этнические особенности. Вот несколько примеров:

«You can tell I'm British because I live in the past, I don't care what people think, I'm a different person when the sun is out, I'm not bothered about dust, I don't speak a foreign language, I am lost without my dog, I wouldn't live anywhere else». (Приложение 1, рис. 6)

«There's only one thing to do after a full English breakfast ... go back to bed and sleep it off till lunchtime!» (Приложение 1, рис. 7).

«I got nasty habits, I take tea at three» (Приложение 1, рис. 8).

Conversation at the café.

Man: This meat is as tough as old boots. How's your fish?

Woman: It tastes off. And these vegetables are cold.

Man: This wine is awful. I asked for dry and they've given us sweet.

Woman: Look, there is a worm in my side-salad!

Waiter: How is your meal? Is everything all right?

Woman: Excellent! Thank you! [14] (Приложение 1, рис. 9)

Англичане полагают, что умение смеяться над собой – признак психологического здоровья и большое достоинство человека. К вам отнесутся с интересом и уважением, если сумеете выйти из неловкой ситуации и с юмором ответить остроумию или розыгрыш. Самые популярные анекдоты и повседневные шутки можно найти в нашем сборнике в Разделе 2.

2.4. Юмор на экране и в литературе

Комедийные фильмы и шоу чрезвычайно популярны не только среди британских зрителей, их также любят и в других странах. В большинстве комедий герои оказываются в курьезной ситуации, и как раз это и вызывает смех.

Самые известные комедийные сериалы в Британии: Monty Python's Flying Circus (Приложение 1, рис. 10), Mister Bean (Приложение 1, рис. 11), Only Fools and Horses (Приложение 1, рис. 12) и другие.

Наиболее распространенными темами для юмора различных телешоу являются:

– нелепость и стереотипность обыденной жизни (Monty Python's Flying Circus);
 – конфузные ситуации в социальных взаимоотношениях (Mister Bean);
 – иностранцы (сериал «Allo! Allo!»);
 – государственное устройство и классовая структура (сериал «Black adder»).

Вот несколько любопытных примеров из разных шоу:

I said: «It's serious, doctor, I've broken my arm in 20 places!» – He answered: «Well, stop going to those places». (шоу Томми Купера)

«When my wife and I argue, we are like a band in concert: we start with some new stuff, and then we roll out our greatest hits». (актер и ведущий Фрэнк Скиннер)

«I needed a password eight characters long so I picked Snow White and the Seven Dwarfs». (актер и рок музыкант Хэлм на одном из токшоу)

«My wedding was like a fairy tale. It wasn't magical; it's just that I've got an ugly sister». (ведущая телешоу Элли Тейлор)

Классическая и современная английская литература также богата юмористическими произведениями. Стоит вспомнить драматические произведения У. Шекспира, где смешное всегда сопутствует трагическому. Например:

– «Something is rotten in the state of Denmark» [22].

– «There are more things in heaven and earth, Horatio, than are dreamt of in your philosophy» [22].

– «Though this be madness, yet there is method in it» [22].

Комедийных произведений у Шекспира довольно много. Назовем некоторые из них: «Сон в летнюю ночь», «Много шума из ничего», «Укрощение строптивой», «Виндзорские насмешницы», «Комедия ошибок» и другие. Чаще всего юмор в его произведениях опирается на словесный каламбур. Образы героев сложны и неоднозначны, а ситуации, в которые они попадают, вполне жизненны и реальны. Следует отметить один любопытный прием, которым Шекспир мастерски пользуется в своих пьесах. В уста знати он вкладывает шутки простолюдинов, а в уста бедняков и простых людей – мысли философов.

В английской литературе есть и другие мастера комедийного жанра: Джонатан Свифт («Путешествия Гулливера»), Уильям Теккерей («Ярмарка тщеславия»), Чарльз Диккенс («Записки Пиквикского клуба»), Джером К. Джером («Трое в лодке, не считая собаки»), Бернард Шоу («Пигмалион») и другие.

Английские писатели начинают шутить уже в самом названии произведения или книги. В нашей работе нам показалось

интересным представить некоторые названия на основе так называемого сюрреалистического юмора, когда настолько странно, что становится смешно.

– «Teach your wife how to be a widow».

– «What to say when you talk to yourself».

– «New Guinea tapeworms and Jewish grandmothers: Tales of parasites and people».

– «Old tractors and the men who love them: How to keep your tractors happy and your family running» [13].

В настоящее время вековые традиции тонкого британского юмора постепенно теряются, однако писатели, сатирики и юмористы стараются сохранить наследие и не опускаться до грубого, непристойного, низкосортного юмора.

2.5. Шутки известных личностей

Многие известные персоны стали образцами британского юмора. Например, английская королева Елизавета II должна была произносить речь перед членами Конгресса США. Но так как трибуна была установлена слишком высоко для нее, то все находящиеся в зале могли видеть только ее элегантно шляпу. Во время следующего визита она начала свою речь следующими словами: «Dear gentlemen, I hope you can see me now». (Приложение 1, рис. 13)

Уинстон Черчилль также обладал отличным чувством юмора (Приложение 1, рис. 14). Однажды Ливерпульский парламентарий Бесси Брэдок сделала неудачную попытку уколоть Черчилля. Вот что из этого получилось:

– «Winston, you're drunk».

– «Bessie, you're ugly. But tomorrow I shall be sober».

Веселый обмен любезностями произошел у Черчилля с Бернардом Шоу (Приложение 1, рис. 15):

– «Two tickets reserved for you for the first night of my new play. If you have one».

– «Cannot make first night. Will come second night. If you have one».

Как мы видим, Бернард Шоу тоже был большим любителем пошутить. Вот еще одно из его высказываний о политиках: «He knows nothing and he thinks he knows everything. That points clearly to a political career». А вот как он характеризует два варианта английского языка и разный образ жизни американцев и англичан: «England and America are two countries divided by a common language».

Выводы

Таким образом, можно утверждать, что в юмор является одной из главных ценностей британской культуры. Он присутству-

ет во всех сферах жизни и деятельности, на всех уровнях общества и не чужд даже очень известным британским подданным. Английскому юмору присущи свои уникальные черты и разнообразие тем для иронии и самоиронии. Шутки отличаются невозмутимостью, свойственной сдержанным англичанам, и фокусированием внимания слушателя на едва заметных деталях и абсурдности положения.

3. Как понимать английский юмор

Очень часто иностранцам трудно понять всю суть британских шуток. Выделяют следующие причины неспособности воспринимать английский юмор представителями других стран и национальностей: незнание традиций, ситуации в стране, особенностей характера англичан, культурных ценностей и норм, плохое владение языком.

Несколько советов могут помочь:

– Идет сильный дождь, а вам говорят, что погода отличная. Согласитесь и скажите, что погода завтра будет еще лучше.

– Англичане особенно любят поспорить в пабе. Не принимайте всерьез, это – всего лишь развлечение.

– Учтите, что шутки на английском языке не произносят с улыбкой на лице.

– Будьте готовы к тому, что в Британии для юмора нет правил. Англичане используют все: интонацию, жесты, мимику, актерское мастерство.

Юмор не всегда уловим. Нам бывает совсем не смешно, когда мы слышим тот или иной анекдот на английском. Аналогично при переводе наших шуток на английский язык частично, а иногда полностью теряется смысл. Но юмор очень важен для общения, так как помогает снять напряженность ситуации и разорвать кольцо отчужденности. Поэтому самый верный способ постичь глубину англоязычного юмора – изучать культуру, историю и язык страны.

Практическая часть

Цель практической части работы – выявление уровня понимания английских шуток учащимися 10 класса как представителей иноязычной культуры. В качестве метода исследования был выбран опрос в форме анкетирования.

Результаты представлены в виде диаграммы. Учащимся были предъявлены 4 шутки, имеющие разную специфику: 1 – универсальная тематика, 2 и 3 – на основе языковых явлений, 4 – история страны. Кроме того, была принята следующая шкала оценки: funny, rather funny, mediocre, It's not funny (очень смешная, довольно смешная, посредственная, не смешная). В анкетировании участвовали 20 опрашиваемых.

Перечень шуток и полученные результаты:

1. «My dog is a nuisance. He chases everyone on a bicycle. What can I do?» – «Take his bike away» [17, 24]

59% – funny; 26% – rather funny; 12% – mediocre; 3% – It's not funny.

2. Tech Support and a customer: «I need you to right-click on the desktop». – «OK». – «Did you get a pop-up menu?» – «No». – «OK. Right-click again. Do you see a pop-menu now?» – «No». – «OK. Can you tell me what you have done up until this point?» – «Sure. You told me to write «click» and I wrote «click» [8].

Данный анекдот построен на совпадающем произношении слов «right» (правый) и «write» (писать). В службе поддержки клиента просят вызвать контекстное меню с помощью правой кнопки мышки, а он пишет слово «click» на бумаге.

21% – funny; 40% – rather funny; 26% – mediocre; 13% – It's not funny.

3. «An Englishman, an Irishman and a Scotsman went into a bar. The Englishman stood a round of drinks, the Irishman stood a round of drinks and the Scotsman stood around».

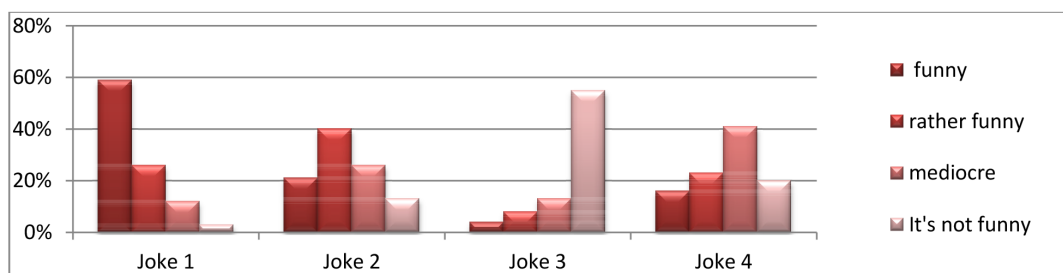
Шутка основана на схожем звучании словосочетаний «stood a round» – заказывать много напитков и «stood around» – стоять рядом.

4% – funny; 8% – rather funny; 13% – mediocre; 55% – It's not funny.

4. «During Britain's «brain drain», not a single politician left the country».

Термин утечка мозгов был введен Британским Королевским обществом для описания миграционных процессов в среде ученых и инженеров из Великобритании в страны Северной Америки во время и после Второй мировой войны.

16% – funny; 23% – rather funny; 41% – mediocre; 20% – It's not funny.



Вывод по практической части

По результатам опроса были сделаны следующие выводы:

Шутка 1 показалась большинству опрашиваемых смешной. По нашему мнению, в данном случае на выбор ответов скорее повлиял собственный вкус и чувство юмора, а не культурная принадлежность.

Шутка 2 оказалась для многих довольно смешной, хотя была основана на игре слов «write – right». Вероятно, выбор ответов был связан с достаточно простой и понятной лексикой и с тем, что компьютерная тема близка подросткам.

В основе Шутки 4 лежит стереотип скупого шотландца и игра слов «stood around – stood a round». И то и другое оказалось незнакомо учащимся.

Шутка 4 связана с историческим фактом, что также вызвало трудность в восприятии.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что шутки и анекдоты на специфическую тематику или основанные на языковых явлениях пользуются наименьшим успехом у представителей другой культуры. Наиболее понятными считаются универсальные шутки, когда индивидуальное чувство юмора играет решающую роль.

Заключение

Целью работы было рассмотрение английского юмора как важнейшей части культуры нации. Проводя наши исследования, мы изучили особенности юмора англичан, привели примеры различных категорий шуток, провели опрос на понимание, сделали соответствующие выводы. Кроме того, мы определили, что хотя юмор любой страны культурно обусловлен, чувство юмора отдельных представителей играет не последнюю роль. На восприятие иноязычного юмора влияет знание языка, норм и ценностей национальной культуры, знание истории страны.

На основе материалов данной работы создан сборник основных категорий шуток, включающий объяснения языковых явлений, национальных стереотипов, культурных и исторических особенностей, словарь. Сборник изготовлен таким образом, чтобы он мог регулярно пополняться учителем или учениками. Материал данного пособия можно использовать при изучении английского в школе и самостоятельно. Кроме того, это отличная книга для чтения и хорошего настроения.

Мы полагаем, что перспективой нашей дальнейшей работы будет более углубленное изучение темы и продолжение работы над сборником.

Список литературы

1. Барский Л.А. Анатомия английского юмора. Английские шутки с переводом на русский язык. – М.: Красанд, 2010.
2. Лавыш Т.А., Русяев А.Л., Шахлай В.С. В Англию, с любовью. – Минск: ЛистПлюс, 1998.
3. Майол Э., Милстед. Д. Эти странные англичане. – М.: Эгмонт Россия, 2001.
4. Миловидов В.А. Английский разговорный шутя, Астрель, 2010.
5. Робатень Л. Самые лучшие английские анекдоты / АСТ, 2015.
6. Фокс К. Англия и англичане // ЛитМир: Электронная библиотека.
7. Фокс К. Наблюдая за англичанами. Скрытые правила поведения / Рипол-Классик, 2013.
8. <http://books.google.com/ua/books>.
9. <https://davidappleyard.com/redirect.htm>.
10. <https://elenaruvel.com/>.
11. <https://englishfull.ru/znat/angliyskiy-yumor.html>.
12. <http://englishtips.org/>.
13. <https://iloveenglish.ru/stories/view/tymannij%20anglijskij%20yumor%20v%20detalyakh>.
14. <http://journals.rudn.ru/linguistics/article/viewFile/9385/8836>.
15. <https://mensby.com/life/travel/2155-english-humor>.
16. <http://mishka.travel/blog/-Особенности>.
17. <https://pandia.ru/>.
18. <http://wiki.pdfm.ru/36filologiya/5102-1-artemevalyud%E2%80%A6ova-1880-1890-gg.php>.
19. <https://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=808027>.
20. https://www.funny-jokes.com/funny/short_english_jokes.htm.
21. <http://www.langust.ru/index.shtml>.
22. <https://www.nosweatshakespeare.com/hamlet-play/text/>.
23. <http://www.yaplakal.com/forum3/topic1774566.html>.
24. <http://5rik.ru/better/article-206132.php>.

Приложение

Рис. 1

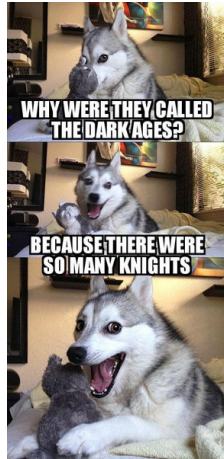


Рис. 2



Рис. 3



Рис. 4



Рис. 5



Рис. 6

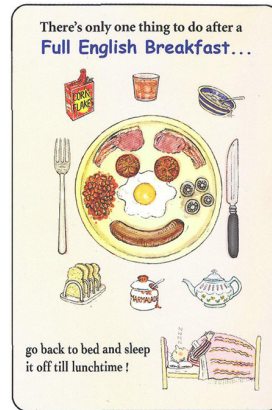


Рис. 7



Рис. 8

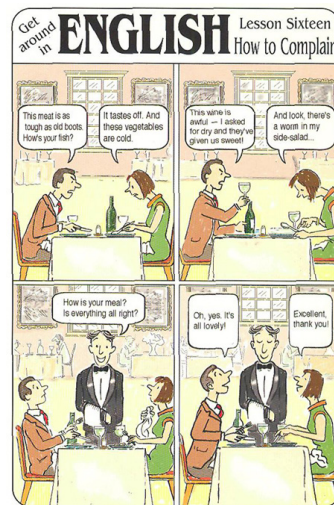


Рис. 9



Рис. 10



Рис. 11



Рис. 12



Рис. 13



Рис. 14

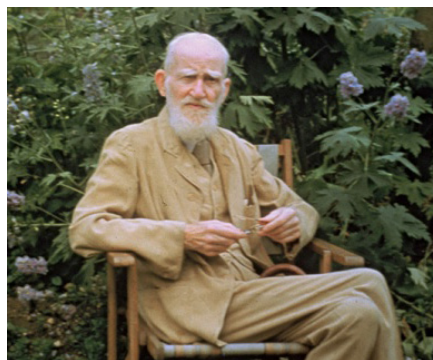


Рис. 15